

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Kto zaś wytrwa do końca, ten będzie ocalony.* <sup>1)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Zaś (który wytrwał) do końca, ten uratowany zostanie.</b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz ten, kto wytrwa do końca, zostanie ocalony.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz kto wytrwa aż do końca, ten będzie zbawiony.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Ale kto wytrwa aż do końca, ten zbawion będzie.</b>       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A kto wytrwa aż do końca, ten będzie zbawion.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Lecz ten, kto wytrwa do końca, będzie zbawiony.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.</b>      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>lecz ten, kto wytrwa do końca, będzie ocalony.</b>        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Lecz kto wytrwa do końca, zostanie zbawiony.                 |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | <b>А хто витримає те до кінця, той врятується.</b>           |

<sup>1)</sup> <x>470 10:22</x>; <x>730 13:10</x>

|         |                     |                                         |                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Ten zaś który pozostał pod do pełnego urzeczywistnienia ten właśnie będzie ocalony. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ale kto wytrwał do końca, ten zostanie zbawiony.                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto jednak wytrwa do końca, będzie wyzwolony.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ale kto wytrwa do końca, ten zostanie wybawiony.                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ale ci, którzy wytrwają do końca i nie zaprą się Mnie, zostaną uratowani!           |